

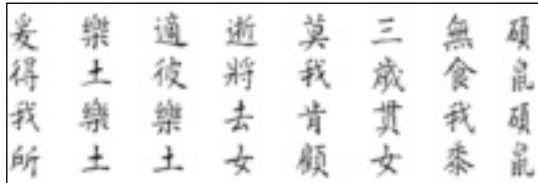


THẠC THỬ! CHUỘT BỰ!



Kim Y Phạm Lê Oanh chủ thích, dịch thơ (*)

Viết Báo làm thành về mắng chuột dữ



Trong năm cuốn sách được xếp vào hạng "kinh" của văn hoá Trung Hoa, Kinh Thi là cuốn thơ. Đây là tuyển tập 305 bài ca dao của dân gian, do Khổng Tử thu thập và hiệu đính. Năm Tý, mở thiên Ngụy Phong (phong tục đất... Ngụy), đọc thơ mắng chuột. Nhớ cáo trạng tội đục khoét sơn hà đã có cả ngàn năm, vậy mà chúng vẫn đục, vẫn khoét. Đọc đi đọc lại, nghe âm vang tuyên ngôn đi tăn vượt biên tị nạn thời hiện đại! Thấy phải góp lời...

Thạc Thử 1

Thạc thử! Thạc thử!
Vô thực ngã thử.
Tam tuế quán như,
Mạc ngã khăng cố.
Thệ tương khứ như,
Thích bỉ lạc thổ.
Lạc thổ! Lạc thổ!
Viên đắc ngã sở.

Chuột bự 1

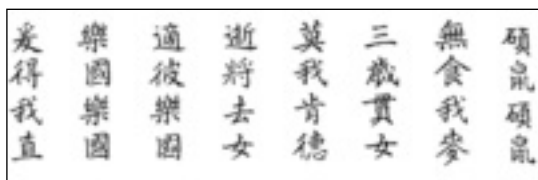
Chuột lớn a, chuột lớn a!
Đừng ăn lúa nếp của ta, hỡi mày!
Quen mui đã bấy nhiêu ngày,
Công ta chấp bốp sao mày chẳng tha?
Bỏ mày ta phải đi xa,
Tìm nơi lạc thổ họa là an vui.
Lạc thổ ơi, lạc thổ ơi!
Ở đây hẳn được đời đời yên thân?

Về mắng chuột bự 1

Chuột bự! Chuột bự!
Đừng ăn nếp tao
Ba năm thói cũ
Mây thương ai nào
Vì mây tao bỏ
Đi tìm đất lành
Đất lành! Đất lành!
Lòng ta muốn ở.

Thêm Về Đuối Chuột

Chuột bự! Chuột bự!
Gốc rễ mây nhỏ
Tiên tổ mây bằm
Ruột thịt mây vằm
Mỏ mả mây bới
Đền miếu mây đào
Châu ngọc mây cào
Chưa thoả lòng sao



Chú thích: .

Thạc thử: Con chuột lớn. Tam tuế: Ba năm.
Quán: Thói quen. Khăng: Chịu. Khứ: Lìa bỏ.
Lạc thổ: Đất vui. Viên: Ở. Sở: Nơi, chốn.

Chuột bự! Chuột bự!
Mây tung mây hô
Mây đấu mây tố
Mây vét mây vơ
Đất tao mây bán
Người tao mây buôn
Bắt cú bắt luôn
Đến bao giờ nữa

Thạc Thử 2

Thạc thử! Thạc thử!
Vô thực ngã mịch (mạch)!
Tam tuế quán như,
Mạc ngã khăng đức.
Thệ tương khứ như,
Thích bỉ lạc quốc
Lạc quốc! Lạc quốc!
Viên đắc ngã trực!

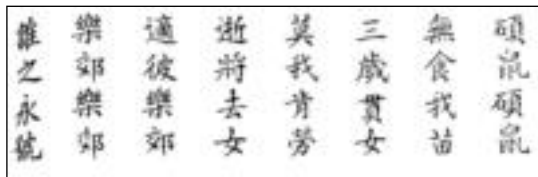
Chuột bự 2

Chuột lớn a, chuột lớn a!
Đừng ăn lúa mạch của ta nữa mày!
Ngon mùi quen thói xưa nay,
Nỡ quên nghĩa nặng ơn dày của ta.
Bỏ mày ta phải đi xa,
Tìm sang lạc quốc họa là thành thời!
Lạc quốc ơi, lạc quốc ơi!
Ở đây mới thực là nơi yên lành!

Về mắng chuột bự 2

Chuột bự! Chuột bự!
Đừng ăn lúa mì
Ba năm thói cũ
Mây tử tế gì
Ngán mày tao đi
Tìm chốn an lạc
Nước hiền nước hoà
Ồi hợp lòng ta.

Chuột bự! Chuột bự!
Lãng to mây ngư
Nhà lớn mây ngơi
Mây ăn mây chơi
Cả nước xấu hổ
Cúng mây cái khổ
Mây cút cho rồi
Chuột bự! Chuột bự!



Chú thích

Đức: Nhớ ơn. Trực: Thích hợp.
Vinh hào: Than dài.

Thơ Thạc-Thử ba chương, mỗi chương tám câu

Thạc Thử 3

Thạc thử! Thạc thử!
Vô thực ngã mao
Tam tuế quán như,
Mạc ngã khăng lao
Thệ tương khứ như,
Thích bỉ lạc giao
Lạc giao! Lạc giao!
Thùy chi vinh hào!

Chuột bự 3

Chuột lớn a, chuột lớn a!
Đừng ăn lúa mạch của ta nữa mày!
Ngon mùi quen thói xưa nay,
Nỡ quên nghĩa nặng ơn dày của ta.
Bỏ mày ta phải đi xa,
Tìm sang lạc quốc họa là thành thời!
Lạc quốc ơi, lạc quốc ơi!
Ở đây mới thực là nơi yên lành!

Về mắng chuột bự 3

Chuột bự! Chuột bự!
Mạ tao mây phá
Công tao mây lờ
Ba năm quá đủ
Thôi đành lìa xa
Tìm nơi hiền hoà
Có người có ta
Cần gì than thở.

(*)Thơ và chú thích trích từ sách Thi Kinh Quốc Phong do Nữ sĩ Kim Y Phạm Lê Oanh dịch và chú giải; Tủ sách Cảnh Nam xuất bản năm 1997. Sách 608 trang. Ấn phí 25 mỹ kim. Việt Báo cảm tạ tác giả, và trân trọng giới thiệu cuốn sách quý cho mọi tủ sách gia đình.